

Heinrich Börnstein (1805-1892), an Impresario in Zagreb between German and Croatian Identities

Vjera Katalinić

Croatian Academy of Sciences and Arts

Zagreb

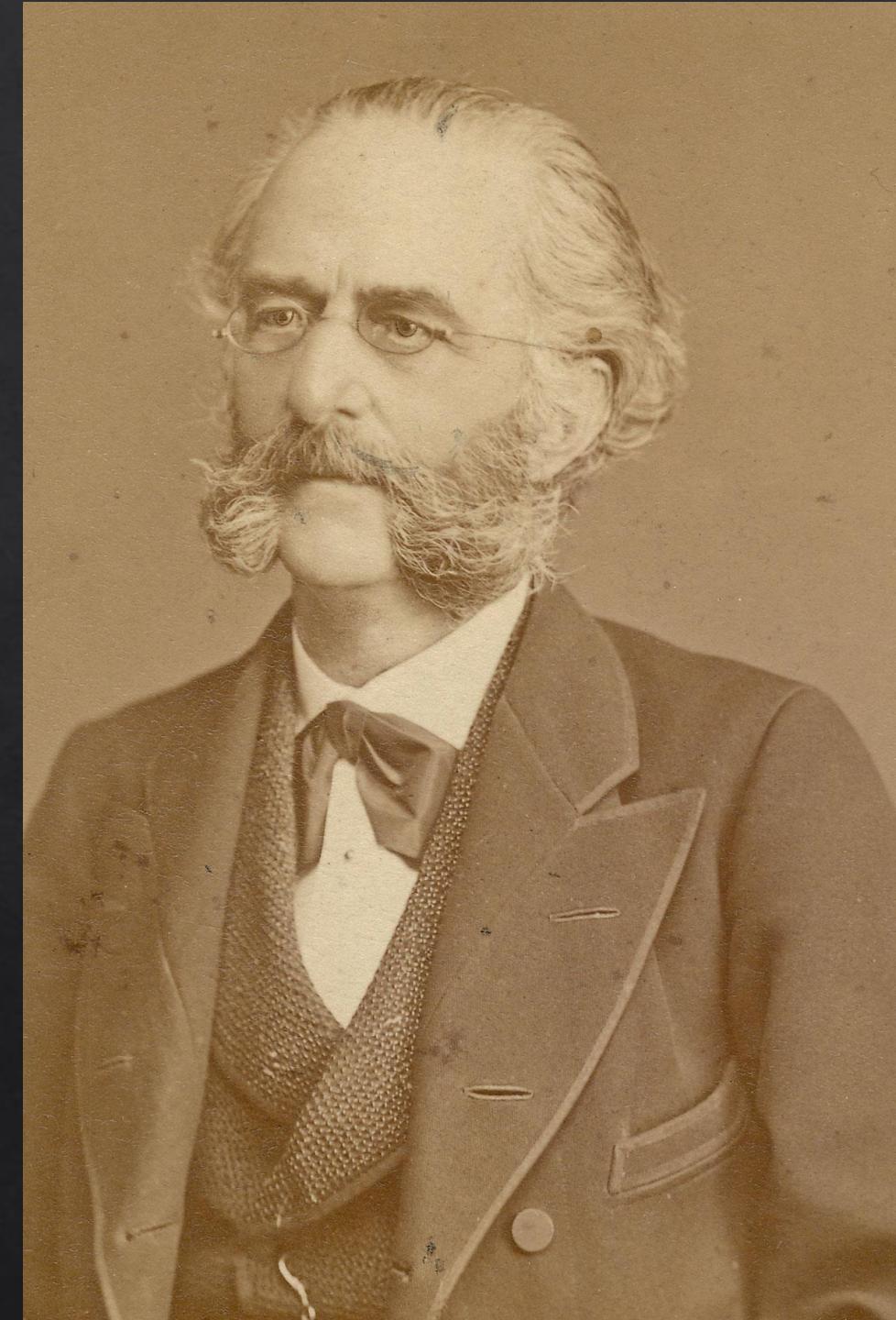


Heinrich Börnstein – a theatre migrant:

Hamburg, 4 November 1805 –
Vienna, 10 September 1892

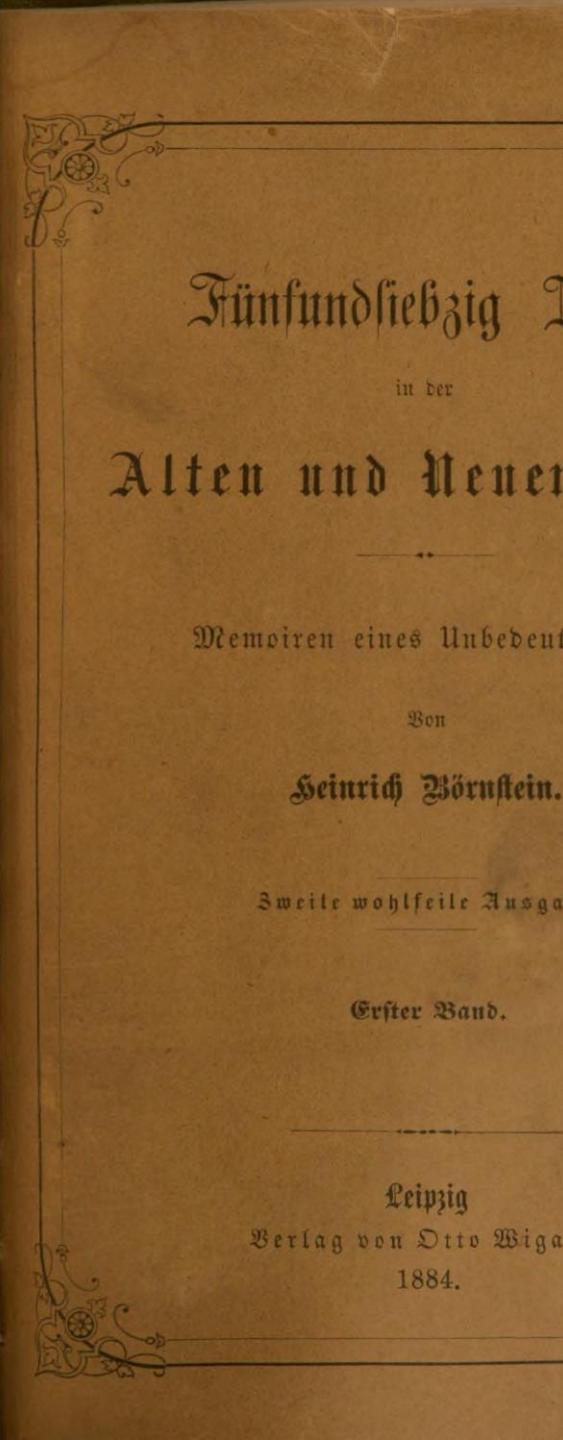
Activities

- ❖ Theatre director
- ❖ Actor
- ❖ Play-writer, translator and adapter
of opera libretti and plays
- ❖ Theatre critic
- ❖ Journalist
- ❖ Political activist
- ❖ Entrepreneur



Sources

- ❖ his memoires *Fünfundsiebzig Jahre in der Alten und Neuen Welt. Memoiren eines Unbedeutenden*, Leipzig: Otto Wigand, 1884 (2nd edition); also published: *Italien in den Jahren 1868 und 1869*, Berlin 1870.
- ❖ Articles in journals and newspapers in Zagreb, theatre almanachs
- ❖ Documentation in archives in Zagreb and Trieste
- ❖ Often mixed up with his brother Carl/Karl, with whom he came to Zagreb



f ü r
Freunde der Schauspielkunst
auf
das Jahr 1840.
Herausgegeben
von
L. Wolff,
Sousleut des Königl. Theaters.

Berlin, den 1. Januar 1841.

Gedruckt bei Julius Sittenfeld,
Burg-Straße Nr. 25.

14.1.1

1) Börnstein's itinerary: theatre migrant

- ❖ 1805, born in Hamburg
 - ❖ 1813, the family fled to Stanislaviv in Poland (today Ivano-Frankivst, Ukraine), then to Lemberg
 - ❖ 1816, joined the army in order to travel around: „five useless years”
 - ❖ 1821, Lemberg, continued studies and wrote plays
 - ❖ 1826, Vienna
 - ❖ 1828, Lemberg
 - ❖ 1829, married Marie Steltzer in Buda
 - ❖ 1829/30, Timisoara, Buda
 - ❖ 1830, Vienna, Ljubljana
 - ❖ 1831, Ljubljana, Vienna, St. Pölten
 - ❖ 1833, Trieste, Venice, Gorizia, Vienna, Ljubljana, Linz
 - ❖ 1839, Linz, Zagreb
 - ❖ 1840, Zagreb, Trieste, Venice, Udine
-
- ❖ 1842, Paris, 1848, USA

EUROPE IN 1871

- Conquered by German troops during the Franco-German war of 1870-1871
- Paris Commune: Socialist revolutionary government established during the war
- Border of the German Empire 1871-1918
- Kingdom of Prussia in the German Empire
- Other states in the German Empire



2) Börnstein's theatrical activity in Zagreb

Opera performers:

- ❖ singers: Mrs. Heim, Börnstein and Dlle. Howe,
- ❖ singers: tenors Heim and Löwe, bass Bielczicki and Held, buffo Seuffert (went to Pécs), replaced by Mr. Scholz, and
- ❖ a choir of 16 male and 12 female members

Guests:

- ❖ K.k. Hofopersänger Wild aus Wien
- ❖ Mme Frisch
- ❖ Katharina Ruth
- ❖ Etc.

Announcements of the opera repertoire:

- ❖ Bellini: Norma
- ❖ Rossini: Othello
- ❖ Adam: Postillon von Lonjumeau
- ❖ Rossini: Barbier von Sevilla
- ❖ Auber: Die Ballncht
- ❖ Boieldieu: The white woman
- ❖ Donizetti: The love party

Some more titles from the newspapers:

- ❖ Kreutzer: The night camp in Granada
- ❖ Harold: Zampa
- ❖ Donizetti: Anna Bolena
- ❖ Auber: Fra Diavolo
- ❖ Donizetti: Der Rasende auf Domingo
- ❖ Bellini: The Puritans

beste Windbeutel fortblieb.
(Beschluß folgt.)

Theater in Agram.

Nachstehend übergeben wir den Lesern unserer Zeitung ein von dem künftigen Director des hiesigen städtischen Theaters Herrn Heinrich Börnstein, an uns erlassenes Schreiben, in der Hoffnung, daß es für die hierortigen Theaterfreunde nicht ohne Interesse seyn dürfte:

Linz, am 8. März 1839.

Sehr geehrte Herren!

Indem ich Ihnen für Ihre freundliche Zuschrift vom 23. v. M. meinen herzlichen Dank abstatte, wird es mich herzlich freuen, Sie bald persönlich begrüßen und ein Bewohner des schönen Kroatiens seyn zu können, von dessen Gastlichkeit und Liberalität ich schon so Vieles und Rühmliches gehört habe. Mein Bruder und Compagnon, Karl B., der im vergangenen Monate selbst in Agram war, ist ganz von dem bewegten, vielgestaltigen Leben der Hauptstadt Kroatiens, von dem Kunstsinn ihrer Bewohner und von der humanen Art und Weise, mit der die Künstler dort behandelt werden, eingenommen, und hat mir eine so begeisternde Schilderung davon gemacht, daß ich dem Augenblicke sehr lichst entgegensehe, wo ich Agrams Mauern, mit schönen Plänen und

— Eine Dame in Agram sagt mir, da ihren Gästen: „machen Sie es sich bequem und thun Sie, als wären Sie zu Hause; da ich selbst zu Hause bin, so wünsche ich von Herzen, Sie alle wären es auch.“

Theater-Nachricht.

Die unterzeichnete Theater-Direction beeilt sich, Einem verehrungswürdigen Publikum die ergebenste Anzeige zu machen, daß es ihr gelungen ist, die ausgezeichnete Sängerin Mad. M. Frisch, erste Sängerin der italienischen Oper zu Odessa, gegenwärtig für die Opern-Stagione nach Mailand und Florenz engagirt, auf ihrer Durchreise nach Italien für einen Enclus von Gastrollen auf hiesiger Bühne zu gewinnen, welcher morgen mit Bellini's: »Norma« beginnt. — Da Mad. Frisch für sechs Gastrollen, das für die hiesige Bühne bedeutende Honorar von Vierhundert Gulden Conv. Münze bezieht, so finden ihre Gastvorstellungen mit erhöhten Preisen statt. Bestellungen auf Logen und Sperrsitze werden bei Zeiten erbethen.

Die Direction des hiesige stadt. Theaters.
Gebrüder Börnstein.

Ch ar a d e.

Siehst Du die Ersten, wie züchtig den Busen,
Die Form der Geliebten sie zierlich umschlingen?
Hörst Du den Sänger, den Liebling der Musen,
Wie kräftig die Töne der Brust ihm entflingen?
Kennst Du die Blümchen der Dritten und Vierten,
Die schüchtern und sinnig die Augen dort malen?

3) Börnstein's involvement in the cultural and political life in Zagreb



Broj 46.

U Subotu 16. Studenoga 1839.

Tečaj v.

I brojene ovce kurjak jede,
kamo li nebi nebrojene.

NAR. POSL. ILIR.

Domovini.

Daljne gore, bistre vode, evatače doline,
O! da bi vas moje oko moglo zagledati,
Moćno bi se radovala iz gradili dubine,
Od prestanka celovanja nebi htela znati,
Velikim bi glasom krasnost vašu izpevala
I još većim, da sam dête medju vam gojeno;
Nasladnostju po livadah bi se svedj šetala,
A u tom bi uživala blago nebrojeno.

Dragcila,
u Térstu.

O utemeljenju ilirskoga narodnoga kazališta.

Bolje ista, nego ništa.
Gdë nema početka, nema ni svršetka.
Narod. posl. ilir.

Radostno je znamenje vrćenja našega, a i blagoslov mnogogodišnjega mira, što se svuda pohvale vrđeno terseњe javlja, da se narodnosti narodah različitih neosvornjene sačuvaju, i sve do višeg sačuvanja, i

či broj zemljaka svojih na obćenitu korist domovine pobude; — nu svi o jednom rade, svi za jedinom onom i velikom sverhom teže; da čuvaju, čiste, obraduju i razširuju mili jezik materinskog.

Odlikuju se u tom obziru osobito najnovije vrême puci roda slavjanskoga; obći vez istoga narodnoga plemena podupavlja sve više i više zamjeni njihove koristi, i kao članovi istoga gorostasnoga těla, raduje se svaki kad ugleda, gdë drugi srodnici puk na stazi ovoj napreduje, znade bo, da će i za njega svaki takov napredak od blagotvornih poslédicah biti.

Da se jezik materinskog do saueršenstva popne, da se, tako reći, slijes i zobraženim književnim jezikom, — rěčjom da se oplemeni onaj jezik, koji u ustih puka živi, samo se onda dostiće može, ako rěč ista oživi, ako govornici, propovědnici, muzika i pěšnicstvo, koji neposredno k puku govore, obradjeni i očištjeni jezik raznositi i razširivati stanu.

Da tomu boljega posrđnika neima, nego što je kazalište (zrlište), to su najizobraženiji svih narodah priznali; upliv kazališta tako je znamenit ne samo u čudorednom, nego i jezikoslovnom obziru, da su ih, kao shodna sredstva izobraženja i ugodne zabave, i

povod dade, da se u Pragu i osobiti dom za prikazanja u jeziku českem podigne.

Težak biaše početak, i mučno poduzetje, — nu za mala nestade svih nepriatnih zaprěkah, dioničtvu pravili i iškrenih priateljih domovine umnoža se; i sad vidimo, kako sva ova narodna kazališta nakon ovo malo godina već čversto stoje i cvětaju.

Pak zar nebi moguće bilo, ovdvi u glavnem gradu kraljevine Horvastke, u srđistu stare Velike Ilirie; gdë si toliki velikodusni muževi neumerlih zaslužnih gledě materinskog svog jezika kupe, podobnoga što utemeljiti, i barem pokusiti, da se narodni ilirski teatar uvede?

Pogledajmo samo postanak sadašnjega českoga teatra u Pragu. — Nekojoj igraoci od teatra němačkoga, koji i českem jeziku věsti biahu, sjedniše se s někojimi domorodci, djaci, gradjani itd. Zasluzni Štěpanek podhvati se posla toga, i tako nakaniše, da komad jedan u jeziku českem predstave. — Pokušenje ovo srđeno podje za rukom, i kasnije pojavi se više i više ljubiteljih umětnosti i jezika materinskog, da suděljuju i stvar domorodnu podpomognu. Prikazanja bivala su svakom prilikom saueršenja, i u istoj mři stade rasti dioničtvu obćine česke; — za mala stvar toliko napredovā, da se, već sada naredno česki teatar igra, i da cělo, u postanku svom tako malo, poduzetje posve čversto utemeljeno stoji.

Što se tamo dade, bi se možebiti i ovdvi; — ja, budući sám Slavjanin, drage ču volje sve učiniti, što mi sile moje dopuštjale budu; ni truda ni troška štediti neću, da se što dostojnoga, što bi užvišenja časti narodnje služilo, utemelji, i nádam se, da dobar uspěh zaostati neće.

U ovađašnjem teatralskom družtvu ima više Slavjanah (Čehah i Poljakah), koji bi, kao i ja, sudělovati kadi bili; da se dakle nadje samo 7 do 8 ljubiteljih umětnosti, koji bi sposobni al i zanešeni za ovu domorodnu stvar bili, ta mogli bi, budući da teatra, uresah, oděla, kora i orkestra i onako već imamo,

182

Ove mišli predajem sada onim zasluznim muževom u ruke, koji su već s tolikimi, hvale vrđnim nastojanjima gledě narodoga svoga jezika, zahvalnost svojih sugradjanah stekli; predajem ih, da ih oni pretresu, i pripravan sam, ako bi ih odobriti mogli i hoteli, za lěpu ovu sverhu polag slabackih mojih silah sve moće učiniti.

I pokušati samo stvar, bilo bi već pohvale vrđeno, a ako bi i nezgode kakove podpuno overšenje lěpe ove naměre přečile, i tad bi se s klasickim onim: »Et magna voluisse sat est,« mogli těšiti.

U Zagrebu 10. Studenoga 1839.

Henrik Börnstein

Direktor varoškoga teatra.

Juraj Skenderbeg i Amurat.

(Nadalje).

»Sad piši ili umri!« povika Skenderbeg, i stavi mu mač na persa.

Siromah, koi se je radovao bio, što u družtvu s priatelji, kako je scénio, běžati može, uplaši se, i napisa zapověd na turškoga načelnika od Kroje, da odmah Skenderbegu město svoje i grad ustupi.

Poslednje slovo biaše napisano, pečat sultana udaren, i pisar — pada pod mačevi Arbanaskimi. Znali su Arbanasi, da bi pogibelno bilo, ako bi čověk taj dulje živio, koi bi tajnu njihovu prie vrēmena izdati mogo. Skenderbeg skupi 300 Arbanasah, koji su běželj njegove stope sledili. Još nitko neznaće nakanje njegovo, ali rado podjoše svi putem onim, koga im je on naznacio bio. Sedmi dan bili su na klanjich od Arbanie. Deset miljih imadoše još do stolnoga grada Kroje. Nehtede on prie vrēmena očitovati svu svoju naměru, nu toliko im opet priobći, koliko je potřebito bilo, da čud budući svojih podložníků poznade. Proglasi sebe svuda u svih gradovih i selih kao Jurja, sina pokojnoga njihovoga kralja Ivana, i svi ga, mladi i stari, s neopisanom radostju po-

tsvolle und Steinkohlen in eigenen Apparaten erzeugen. —

ich dadurch
heiten und
Withalm,
sgeist — ist
ten abschrei-
wirklichung
stelkeit und

Colosseum,
t, das noch
nphitheater
erdielt das

bei A. Straußt sel. Witwe.

Bazar.

Gelbstmord wegen schlechtem Bierabsatz. In Neu-Ulm hat sich ein Bierbrauer, der früher in Amerika war, erkennet, weil sein Bier des geringen Gehaltes wegen keinen Abzug fand. Er hinterließ ein Vermögen von 30,000 Fr. in Varem, nebst einem großen Distrikt Waldungen.

Große Berechnung. Der Jesuit Peter hat berechnet, daß 19 Menschen in 260 Jahren eine Nachkommenschaft von 268,719.000.000 Personen haben können, was mehr als hinreichend wäre, 5-6 Erdnen, wie die unstrige, zu bevölkern.

Illirisches Theater. Die Brüder **Böenstein**, bekannt als Theaterdirektor, werden in Agram ein Theater errichten, in welchem illirische Stücke aufgeführt werden.

AGRAM VUM
LIB. REG. CIV.
ZAGREB BLAET.

Cassa - Rapport.

Agram den 6^{ten} August 1840.
Turan & Sohn

Einnahme.	Stücke	Conv. Mz.		Ausgabe.	Conv. Mz.
		fl.	kr.		
Logen 1. Rang	-	-	-	Extra - Musik	6 28
Logen 2. Rang	-	-	-	Theater - Bettel	3 -
Sperliche Parterre	1	-	40	Belichtung mit Oehl	8 -
Sperliche	-	-	-	„ mit Unschlitt	1 -
Parterre	99	22	-	Militär- und Polizey - Wache	- -
Kinder- Garnison- Villette	4	-	40	Requisiten	- 28
2. Gallerie	8	7	36	Statisten <i>Fürsteneaux</i>	4 30
3. Gallerie	22	3	18	Nollen- & Musikanten - Copiatur	- -
Summa	-	39	14	Cassier, Friseur, Garderobier, Bettelträger, Theaterdiener, Villette, Logenmeister, Theatermeister und seine Gehälften, Rauchfangkehrer	6 40
Unkosten - Abzug	22	46	-	<i>Pyotr, Wolter, Jani, Peter,</i> <i>Zwirn etc.</i>	- 40
bleibt rein	6	18	-	- -	- -
				Summa	32 46

Auton August
Widmung
Secratair et Denier

Verzeichniss

der

deutschen Bühnen, ihrer Vorstände
wie sie dem Herausgeber mitgethe-

(Alphabetisch geordnet)

Agram.

(Die Direktion dieses Theaters ist mit ders in Triest vereinigt, und beide Bühnen werden Carl und Heinrich Börnstein gemein. Direktor und Pächter: Herr Carl Börnstein. Direktions-Sekretär: Hr. Schall. Kapellmeister. Desgl. Hr. F. Müller. Orchester-Saphir. Regisseurs, die Herren: J. Inspicient: Hr. Schmidt. Soufleurius und Preschel. Theatermeister. Theatermaler: Hr. Schlechta. Theaterarzt: Hr. Dr. Trauwitschek.

*) Nicht nur die Reihenfolge der Theater, sondern auch die Verzeichnisse der darstellenden Mitglieder sind alphabetisch geordnet, und die Rollenfächer so angegeben, wie sie dem Herausgeber von den resp. Theater-Direktionen mitgetheilt wurden.

von der italienischen Oper zu Odessa: Norma, zweimal. Amine, in: Die Nachtwandlerin, dreimal. Anna Bolena. Semiramis. Straniera. Rosine. Hr. Woike, vom K. K. Hofburgtheater zu Wien, trat neun Mal auf. Hr. Quandt, vom K. K. Theater an der Wien, trat acht Mal auf. Olle. Strenge, von demselben Theater, trat acht Mal auf.

Gespielt wird in dem neuen städtischen Theatergebäude, mit Ausnahme der Normaltage, wöchentlich sechsmal. Die ebenfalls unter der Direktion der Gebrüder Börnstein bestehende Illyrische National-Schauspielergesellschaft zählt elf Herren und fünf Damen zu ihren Mitgliedern. Diese Gesellschaft giebt abwechselnd in Carlstadt, Sissec und Agram Vorstellungen, und diese finden in dem zuletzt genannten Orte, in den Monaten Juni, Juli, August, December, Januar und Februar wöchentlich drei Mal statt.

P-II-6067

P-II-6067

CROA

Gin

Zeitschrift in monatlichen

mit besonderer Berücksichtigung des

des

Vaterländischen

Unter Mitwirkung mehrerer

herausgegeben

von

FRANZ SUPPAN

Erster Jahrgang

Agram

gedruckt bei Franz Suppan, f. f. privil.

gebucht bei Franz Suppan, f. f. pr.

CROATIA.

Beitschrift

für
vaterländisches Interesse, Wissen,
Kunst, Literatur, Theater
und Mode.



Herausgegeben von Franz Suppan. — Redigirt von Heinrich Börnstein.

1^{es} Hest. 1841

Diese Zeitschrift erscheint wöchentlich zweimal, Dienstag und Freitag, jedesmal auf einem kleinen Blatt aus weißem Papier. Man pränumerirt in Agram bei dem Herausgeber Franz Suppan. Der Preis ist für die Inlandsscheine in der Buchhandlung abzehlt, halbjährig mit 2 fl., ganzjährig mit 4 fl. Den Auswärtigen wird ein Preis von 4 fl. 24 kr. — für Auswärtige im Convent halbjährig mit 2 fl. reichlichen Monarchie unter portofreier Zustellung im Convent halbjährig mit 2 fl.

Agram
gedruckt und im Verlage bei Franz Suppan, f. f. privil. Bu-

CROATIA.

Beitschrift

für vaterländisches Interesse, Wissen, Kunst, Literatur, Theater u. Mode.

Herausgegeben von Franz Suppan. — Redigirt von Carl Börnstein.

DRITTER JAHRGANG.

Nº 2. Dienstag den 5. Jänner

1841.

Appel.

Vallade.

insprengen die Reiter, es hebet der Grind,
Sie blitzt in der Sonne der Stahl,
Der Trompeter voraus, die Trompete am Mund,
Das gibt einen herrlichen Schall.

Da breitet den Mantel die schaurige Nacht
Und endet den blutigen Streit.
So bin ich der Letzte, der hier auf der Hand'
Verathmet in einsamer Nacht?"

Der Mond aus den Wolken tritt lauschend hervor,
Wie die Wahlstatt nun liegt,
Wie ruhen so friedlich sie Alle, die vor
So wührend einander befriegt.

"Und bin ich der Letzte, und rief doch hinans
Euch zu dem entscheidenden Tag,
So ist's meine Pflicht auch zu rufen nach
Euch wieder, so gut ich's vermag."

Moch reut sich so mancher mit schwindender
Und einmal noch blicket der blutige Mann



Croatian Science Foundation research project
(2021-2025)

**Institutionalization of Modern Bourgeois Musical
Culture in the 19th Century in Civil Croatia and
Military Frontier**
MusInst19

From private initiative to the institution